

# SAINT-MALO



## FESTIVAL FOLKLORES DU MONDE

WORLD FOLKLORES

**4>10  
JUILLET  
2005**

SAINT-MALO

### La Billetterie

( Pour tous les spectacles et concerts :

► du lundi 20 juin au vendredi 1<sup>er</sup> juillet (sauf samedi et dimanche)  
de 9 h à 12 h 15 et de 13 h 30 à 17 h 30 à la Maison des Associations,  
35 rue Ernest Renan - Saint-Malo

► à partir du lundi 4 juillet, de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 19 h,  
à la Maison du Panier Fleuri, 9 bis rue de Bonneville - Paramé

( En soirée, la billetterie ouvrira à 20h :

► Salle du Panier Fleuri - 9 rue de Bonneville - Paramé, pour le spectacle du soir uniquement

► Au Cabaret - place de la Résistance, pour le concert du soir uniquement

( A l'entracte, vente des billets :

► Pour tous les spectacles, salle du Panier Fleuri

► Pour tous les concerts, au Cabaret

*En cas d'intempérie les manifestations extérieures de la semaine (animations, défilés, promenade contée, spectacle des Chênes) peuvent être annulées. Le Comité d'Organisation se réserve le droit de modifier le programme en raison des conditions internationales ou nationales indépendantes de sa volonté.*

### Bus

Saint-Malo Bus assurera après les spectacles les liaisons suivantes, du 4 au 10 juillet (départ à l'angle de la rue de Bonneville et de la rue du Général Castelnau)

**Destination :** Rothéneuf : 23 h 40 - Saint-Vincent : 23 h 14

**Correspondances à Saint-Vincent :** Vers Maupertuis et Alet : 23 h 32 -  
Saint-Servan (Mairie) et Château-Malo : 23 h 32

### Organisation

**Ville de Saint-Malo** - Direction du Développement Culturel, Maison des Associations - **En collaboration avec :** Comité d'Animation de Paramé, le Groupe Quic-en-Groigne, l'Ensemble Folklorique Gwik Alet de Saint-Servan **et les festivals de :** Saintes, Oloron Sainte-Marie, Montguyon, Gannat et Alençon - **Le partenariat de :** Saint-Malo Bus, Groupama Loire Bretagne, Ouest-France, France Bleu Armorique, Peugeot Saint-Malo, Syndicat des Vins de Bordeaux, Arka Sécurité

**Spectacles des communes associées :** La Richardais, Saint-Suliac



**Contacts et renseignements :**

**Maison des Associations :** Tél : 02 99 40 42 50

Fax : 02 99 56 39 45 - Mail : [mda@ville-saint-malo.fr](mailto:mda@ville-saint-malo.fr)

**A partir du 4 juillet :** Maison des Associations - Tél : 02 99 40 42 50

Fax : 02 99 56 39 45, Mail : [mda@ville-saint-malo.fr](mailto:mda@ville-saint-malo.fr)

**Et Maison du Panier Fleuri :**

Tél : 02 99 20 06 24 - 02 99 20 06 25 - Fax : 02 99 20 04 95



( 18 h ) **Défilé et animation**

Népal, Paraguay, Espagne (Leon)  
Intra-Muros

( 21 h ) **Spectacle**

→ Salle du Panier Fleuri - 9 rue de Bonneville - Paramé

**Royaume du Népal** ➔ **Peace Culture Group**

Un pays essentiellement montagneux sur le versant sud de l'Himalaya central. Sa situation entre Chine et Inde, son partage spirituel entre Hindouisme et Bouddhisme ont créé un art de vie typiquement népalais. Les costumes, chants, musiques et danses témoignent de la grande originalité de cette région d'Asie.

**République du PARAGUAY** ➔ **Paraguay Ete**

Sans aucune façade maritime, le Paraguay se trouve enclavé à l'intérieur de l'Amérique du Sud. Ses deux langues officielles, le Guaraní (langue indienne) et l'Espagnol (langue des «découvreurs» européens), résument bien le métissage des deux cultures, et la richesse de traditions des 18 ethnies indigènes vivant dans cette région.

**PRIX DES PLACES : ADULTES : 6 € / - DE 18 ANS : 3 €**

( 21 h / 24 h ) **Le Cabaret**

Chapiteau - place de la Résistance - Paramé

**Leon** ➔ **Aira da Pedra**

Le folk des provinces celtiques de la Péninsule Ibérique.

**Québec** ➔ **La Tuque Bleue**

Les rythmes virevoltants de nos cousins de la Belle Province.

**PRIX DES PLACES : ADULTES : 4 € / - DE 18 ANS : 2 €**



( 11 h ) **Défilé et animation**

Espagne (Leon)  
Saint-Servan

( 18 h ) **Défilé et animation** - Mali - Bachkirie

Intra-Muros

( 21 h ) **Spectacle**

→ Salle du Panier Fleuri - 9 rue de Bonneville - Paramé

**République du Mali** ➔ **Babemba de Bamako**

Terre de rencontre des peuples d'Afrique du Nord et ceux d'Afrique Noire, à la croisée de la civilisation arabo-berbère et négro-africaine, le Mali est le berceau de l'une des plus vieilles civilisations noires, la terre des empires qui ont été parmi les plus grands du continent.

**République de BACHKIRIE** (Bachkortostan)

➔ **Ensemble Leissen de Oufa**

Située entre Volga et Oural, la Bachkirie forme une véritable frontière entre Europe et Asie, et bénéficie des apports des cultures européennes et asiatiques.

Folklore très riche, habits somptueux ... Les nombreux bijoux qui rythment souvent les danses par le bruit mélodieux des parures et des bracelets en argent, donnent raison au proverbe Bachkir qui dit qu'avant de voir une jeune fille de Bachkirie, on l'entend.

**PRIX DES PLACES : ADULTES : 6 € / - DE 18 ANS : 3 €**

( 21 h / 24 h ) **Le Cabaret**

Chapiteau - place de la Résistance - Paramé

➔ **Général Store**

«Jug band», «blues», «bluegrass», «ragtime»... nous introduisent dans une véritable musique de «Country», avec son côté moderne en raison de l'apport de guitares électriques qui amènent leurs lots de «rockabilly» de «rock & roll».

➔ **Kan Tri**

3 Chanteurs musiciens, Patrick Ewen, Gérard Delahaye et Melaine Favennec... 3 «grands» de la chanson bretonne.

**PRIX DES PLACES : ADULTES : 4 € / - DE 18 ANS : 2 €**



( 11 h **Défilé et animation** Espagne (Leon)

*Paramé*

( 18 h **Défilé et animation**

Bachkirie - Château-Malo

Sri Lanka - République des Adyguéens - Intra-Muros

( 21 h **Spectacle**

*Salle du Panier Fleuri - 9 rue de Bonneville - Paramé*

## République du Sri Lanka

### ➤ **Ruhunu Ballet du village de Kosgoda**

Perle de l'Océan Indien, victime du terrible tsunami de décembre dernier, le Sri Lanka a -heureusement- conservé ses multiples traditions, transmises de siècle en siècle, de génération en génération. Costumes, masques, rituel du feu, évocation du défilé des éléphants, témoignent de la ferveur de tout un peuple pour la nature et pour les dieux et favorisent une spectaculaire présentation des danses traditionnelles du Sri Lanka (appelé autrefois Ceylan).

## République des Adyguéens

### ➤ **Ensemble Folklorique National Talmes**

«Tant que les artistes de l'Ensemble Talmes danseront et joueront de la musique, les Adyguéens peuvent croire à leur avenir». Une véritable profession de foi et d'espérance s'exprime par la danse et la musique de cette région du Caucase où le caractère guerrier des hommes est tempéré par la magnifique prestance des femmes et la beauté des costumes.

**PRIX DES PLACES : ADULTES : 6 € / - DE 18 ANS : 3 €**

( 21 h / 24 h **Le Cabaret**

*Chapiteau - Place de la Résistance - Paramé*

### ➤ **Nangola Bahia**

C'est l'année du Brésil en France. Le cabaret se devait de vous inviter à vivre une soirée aux rythmes festifs brésiliens.

### ➤ **Kendirvi**

Un habile respect des sonorités empruntées et un dynamisme efficace pour mieux hypnotiser une foule témoin en la faisant danser plutôt que de la faire parler. Mais partout de nombreux témoins affirment déjà qu'ils auraient élargi leur territoire en chevauchant quelques dunes du Moyen-Orient ou encore quelques grandes forêts du Québec.

**PRIX DES PLACES : ADULTES : 4 € / - DE 18 ANS : 2 €**

( 11 h **Défilé et animation** Espagne (Leon)

*Rothéneuf*

( 18 h **Défilé et animation**

Bulgarie - Brésil - Bachkirie

*Intra-Muros*

( 21 h **Spectacle**

*Salle du Panier Fleuri - 9 rue de Bonneville - Paramé*

## République de Bulgarie ➤ **Bizone de Kawarma**

Tous les pays situés au centre du continent européen forment un véritable creuset de coutumes différentes. Au cours des siècles, la Bulgarie a été influencée par les cultures byzantines, grecques, slaves, dont la variété a donné naissance à un folklore particulièrement riche et original.

## République Fédérative du Brésil

Etat de BAHIA - Capitale : Salvador

### ➤ **Nangola Bahia de Salvador**

Bahia est un des 26 états de la République de cette terre immense du Brésil. Les cultes religieux locaux mélangeant les cultures indiennes, africaines et portugaises ont considérablement influencé les usages et coutumes de l'état de Bahia. Le spectacle présenté par Nangola Bahia donne un aperçu très fidèle des manifestations traditionnelles et spécifiques de cet état du Brésil.

**PRIX DES PLACES : ADULTES : 6 € / - DE 18 ANS : 3 €**

( 21 h / 24 h **Le Cabaret**

*Chapiteau - Place de la Résistance - Paramé*

### ➤ **L'Ensemble Leissen de Bachkirie**

Le métissage des musiques européennes et asiatiques.

### ➤ **Jacky MOLARD Quartet**

Un Malouin au service des musiques du monde depuis de longues années, de la Bretagne et des Pays Celtes jusqu'aux pays de l'Est. Virtuose du violon, Jacky est accompagné de musiciens de grande renommée.

**PRIX DES PLACES : ADULTES : 4 € / - DE 18 ANS : 2 €**



## ( 11 h Défilé et animation

Espagne (Leon)  
Saint-Servan

## ( 18 h Défilé et animation

Espagne (Leon), Bolivie  
Intra-Muros

## ( 21 h Spectacle

Salle du Panier Fleuri - 9 rue de Bonneville - Paramé

### Leon ➔ Castro Bergidum

Venu d'Espagne, et plus particulièrement de la Province de Leon, le groupe Castro Bergidum présente d'une manière remarquable la musique des gaiteros du nord de la Péninsule Ibérique.

### Bolivie ➔ Groupe folk Marina Prudencio Chavez

Joyau au coeur du continent sud-américain, la Bolivie a conservé des traditions où cultures et croyances indiennes sont encore très vivaces. Un enchantement d'images et de couleurs.

### Bretagne ➔ Groupe Quic En Groigne de St-Malo

Une synthèse du folklore breton dans sa diversité, son respect de la tradition et son audace chorégraphique, avec son bagad de 1<sup>ère</sup> catégorie et son cercle de danses, classé Champion de Bretagne 2004 de la Confédération War'Il Leur.

PRIX DES PLACES : ADULTES : 6 € / - DE 18 ANS : 3 €

## ( 21 h / 24 h Le Cabaret

Chapiteau - Place de la Résistance - Paramé

### ➔ Aira da Pedra

Le folk des provinces celtiques de la Péninsule Ibérique.

### ➔ La Tuque Bleue (Québec)

Les rythmes virevoltants de nos cousins de la Belle Province.

### ➔ Boxty

Humour et solide technique musicale. Musique traditionnelle irlandaise : chansons, ballades, reels, jigs, hornpipes ou polkas destinés à recréer l'ambiance chaleureuse des pubs irlandais, avec des musiciens confirmés.

PRIX DES PLACES : ADULTES : 4 € / - DE 18 ANS : 2 €

## ( 11 h 15 Défilé

Ecosse, Corée du Sud, Panama,  
Espagne (Leon), Bolivie, Provence,  
Bagad et cercle Quic-en-Groigne St-Malo  
Intra-Muros

## ( 14 h / 18 h 30

### Promenade contée et musicale

avec Roger Le Contou et Fred Le Disou  
et Les Amusous d'Monde

Départ : Place de la Résistance - Paramé - RV à 13h30.  
Une deuxième visite guidée de Saint-Suliac, à la suite du parcours de l'an dernier ; une nouvelle découverte d'une cité des bords de Rance aux panoramas particulièrement riches et variés

TARIF : ADULTES : 6 € / - DE 18 ANS : 3 €

## ( 15 h Spectacle

Salle du Panier Fleuri - 9 rue de Bonneville - Paramé

### Corée du Sud ➔ "Suyoung Yaryu Mask Dance Group" Provence ➔ "L'Escolo Di Tourre"

SPECTACLE GRATUIT OFFERT PAR LA VILLE DE SAINT-MALO  
AUX PERSONNES DU 3<sup>ème</sup> ÂGE, SUR INVITATION

## Centre de Paramé

➔ Ouverture par "The Jersey Caledonian Pipe Band" et la Banda Gaïtas "Castro Bergidum"

## ( 19 h 30 / 2 h ➔ 1 scène Fest-Noz

Deomp, Penn Treuz, Savidan Launay  
Les Soeurs Chauvel  
Place du Prieuré

## ( 19 h 30 / 1 h ➔ Scène Musiques du Monde

Husher (Arménie), Vent de Noroïse  
(chants de marins), Aira Da Pedra (Leon),  
L'Escolo Di Tourre (Provence),  
La Tuque Bleue (Québec)  
Rue Gustave Flaubert

ANIMATIONS GRATUITES - Participation des commerçants riverains.  
Nombreuses possibilités de restauration sur place



( 11 h 15 ) **Grande parade des nations**

*De Rochebonne au Parc des Chênes - Paramé*

- ➔ 8 troupes internationales
- ➔ 2 troupes des provinces françaises
- ➔ 14 bagad et cercles bretons

Allemagne - Bulgarie - Corée du Sud - Arménie - Écosse - Panama  
Espagne (Léon) - Émirats Arabes Unis - La Provence - Le Var

**La Bretagne avec :**

➔ **Les Bagadou :**

Bagad Plougastel - PLOUGASTEL DAOULAS  
Nozeganed Bro Porz Loeiz - PORT LOUIS  
Bagad de Montfort sur Meu - MONTFORT SUR MEU  
Bagad An Hanternoz - DOL-DE-BRETAGNE  
Bagad Quic En Groigne - SAINT MALO

➔ **Les cercles celtiques :**

Danserien Ar Vro Pourlet - LE CROISTY  
Ar Vro Melenig - ELIANT  
Strolad Goueled Leon - BREST  
Boked er Lann - LARMOR PLAGE  
Olivier de Clisson - CLISSON  
An Abadenn Nevez - MONTFORT SUR MEU  
Kelc'h Keltiek Roazhon - RENNES  
Gwik Alet - St Servan - SAINT-MALO  
Quic En Groigne - SAINT-MALO

( 12 h 30 / 18 h 30 ) **Folklores de tous les pays**

Restauration possible sur place jusqu'à  
15h00 et de 13h00 à 18h30 - Maquillage  
artistique (priorité aux enfants)

*Parc des Chênes*

( 18 h 30 / 19 h 30 ) **Triomphe de clôture**

*Centre de Paramé*



## Les animations

( Du 29 juin au 17 juillet - 10 h / 12 h - 14 h / 18 h

*Tour Bidouane (intra-muros) - Gratuit*

### Photographies

➔ **"Rétrospective des éditions  
précédentes du Festival"**

Pierre DILICHEN - Patrick JARNET - Philippe MAITERIE  
Mise en œuvre Pierre DILICHEN - Jacques MALARD

( Mercredi 6 juillet à 21 h

*Rue Chateaubriand - Maison des légendes  
Gratuit*

### Soirée contée

Dodik nous propose sa participation à Folklores du Monde avec :

➔ **Patrick EWEN**

Il était une fois Patrick EWEN, qui regardait en souriant ses voisins,  
ses héros, sortir de la foule et s'avancer vers la légende ...

➔ **Klervi et Soazic MULLER**

deux jeunes et grandes musiciennes dans un répertoire varié à  
la flûte et à la harpe

( Vendredi 8 juillet à 17 h 30

*Mairie annexe de Paramé - Gratuit*

### Joute contée

➔ **Fred Le Disou - Roger Le Contou  
Daniel Robert Frofro - Bruno Chemin  
Marie Chiff'mine - Calixe - Thérèse Dufour**

Match d'improvisation à la manière des joutes théâtrales  
québécoises, s'appuyant ici sur les contes et la tradition de  
menterie en Haute Bretagne

( Du lundi 4 juillet au vendredi 8 juillet - 10 h / 12 h

*Chapiteau - Place de la Résistance - Paramé  
Gratuit*

➔ **Cours de danse bretonne pour débutants  
et danseurs confirmés**